



AGENCIA ITALIANA
PARA LA COOPERACION
AL DESARROLLO

hipaya

Memorias del Agua y del Viento

Hacia nuevas formas de resiliencia de las comunidades



Ficha de Sistematización

LECCIONES APRENDIDAS

Junio de 2020

Nombre de la experiencia		
Creación de la Enciclopedia Chipaya: Colaborativa y Comunitaria, disponible en línea.		
Lugar de implementación		
La comunidad Chipaya tiene su territorio en Bolivia, dentro del departamento de Oruro, próxima a la frontera con Chile. La acción se desarrolló en el espacio virtual de la Internet, pero contó con la participación de pobladores de los cuatro Ayllus de la comunidad Chipaya.		
Personal a cargo de la Sistematización		
Manuel F. Rebollo, Responsable de Informática (Centro Boliviano de Estudios Multidisciplinarios).		
Dimensiones abarcadas por la experiencia	Economía/Productividad/Turismo	✓
	Formación/Información	✓
	Salud	
	Autonomía	
	Organización	
Beneficiarios directos e indirectos de la acción		
<p>Directos: Miembros del ILCU (Instituto de Lengua y Cultura Uru), Docentes de las Unidades Educativas del territorio Chipaya, Estudiantes de las Unidades Educativas del territorio Chipaya.</p> <p>Indirectos: Instituciones y población de Chipaya en general, usuarios de la Internet.</p>		
Actores involucrados y su rol		
<ul style="list-style-type: none"> • Instituto de Lengua y Cultura Uru: Miembros del personal fueron capacitados, y estuvieron a cargo de estructurar la información presentada; también proporcionaron contenidos escritos y audiovisuales (fotografías y grabaciones de audio). • Unidad Educativa "Puente Topáter": Miembros del personal fueron capacitados; también proporcionaron contenidos escritos y audiovisuales (fotografías y grabaciones de audio). • Unidad Educativa "Santa Ana": Miembros del personal fueron capacitados; también proporcionaron contenidos escritos y audiovisuales (fotografías y grabaciones de audio). • Unidad Educativa "Urus Andino": Miembros del personal fueron capacitados; también proporcionaron contenidos escritos y audiovisuales (fotografías y grabaciones de audio). • Proyecto Chipaya: Gestionó el financiamiento AICS, proporcionó capacitación y asistencia técnica, así como medios de acceso a la Internet. 		

Situación inicial y aspectos de contexto

El proceso de fortalecimiento tecnológico de la comunidad Chipaya inició con el Proyecto Chipaya financiado por la Unión Europea. Durante su desarrollo se pudo evidenciar el interés de los pobladores del territorio de Chipaya por presentar su cultura y sus vivencias a los visitantes.

Las redes sociales se convirtieron en un escenario propicio para las primeras expresiones en este sentido, con el surgimiento de páginas administradas desde las Unidades Educativas en las que se retrata momentos de la actividad de estas instituciones. La evolución lógica consiste en la creación de un sitio web, estructurado, en el que organizar información de interés general sobre el día a día de la comunidad. Y la participación de la comunidad es esencial para que el mencionado sitio web sea un retrato auténtico de la cultura Chipaya hacia el mundo.

Objetivos de la acción

- Construcción del soporte tecnológico para un sitio web con formato de enciclopedia en línea.
- Capacitación a representantes de la comunidad para la administración del mencionado sitio web.
- Difusión de la cultura y las vivencias de la comunidad Chipaya. Creación de una fuente de consulta oficial sobre ellas.

Estrategia definida

Consiste en capacitación técnica escalonada, iniciada con los miembros del ILCU en su posición de autoridades reconocidas por la comunidad, con el fin de que ellos se ocupen la dirección del mantenimiento de la enciclopedia. A continuación, los docentes de las Unidades Educativas, como autoridad sobre los estudiantes, para fomentar el enriquecimiento de la enciclopedia.

Para facilitar el proceso, se desechó la idea inicial de usar un software de WIKIMEDIA Foundation, que resultó muy complejo en la evaluación del personal del ILCU, y se optó por una instalación de Wordpress como base tecnológica para el funcionamiento de la enciclopedia.

Asimismo, para hacer más accesible la enciclopedia a los profesores y estudiantes de las Unidades Educativas, se trabajó en la provisión de acceso a Internet para estas instituciones.

Duración de la intervención

Doce meses, desde Mayo de 2019 hasta Abril de 2020.

Desarrollo de la experiencia

Con ocasión de un taller de capacitación en herramientas de educación en línea que se dictó a los docentes de las Unidades Educativas del territorio de Chipaya, se hizo la primera consulta sobre la pertinencia de la construcción de una Enciclopedia. Los 23 profesores (11 mujeres, 12 varones) asistentes dieron su aprobación unánimemente en enero de 2019.

Las primeras reuniones consultivas con el ILCU se realizaron en el mes de mayo de 2019. En la primera reunión se procuró recibir de sus miembros (2 mujeres, 2 varones) retroalimentación sobre el formato y el estilo que debería tener la enciclopedia para ser interesante y fácil de utilizar para ellos. Se mostró un prototipo de soporte tecnológico en software de la Wikimedia Foundation, que no recibió buena acogida porque requería que se aprenda una lista de códigos para operarlo.

A partir de esa reunión se optó por simplificar la base tecnológica utilizada, para asegurar que su uso resultara lo más intuitivo posible para los pobladores de Chipaya. Tras diversas pruebas se optó por implementar la Enciclopedia en una plataforma Wordpress. Se demostró y aprobó el uso de la misma en la segunda reunión de mayo 2019.

Luego de la construcción de la plataforma tecnológica, entre junio y agosto de 2019 se procedió con la capacitación a los miembros del ILCU para su uso. Cuatro de sus miembros (2 mujeres, 2 varones) fueron capacitados en un total de tres sesiones. Las sesiones de capacitación se realizaron en la ciudad de Oruro, en instalaciones de la Dirección Departamental de Educación. Ellos, a su vez, empezaron la contribución de contenidos para la misma, como expresiones puntuales de aspectos de su cultura.

En el mes de diciembre de 2019 se inició los preparativos para la capacitación a los cuerpos docentes de las Unidades Educativas.

Se organizó un taller de tres días, que tuvo lugar durante el mes de enero de 2020 con un grupo de profesores (12 mujeres, 10 varones) y personal del ILCU. Los profesores aprendieron a editar la Enciclopedia, y contribuyeron también contenidos desde su vivencia para el enriquecimiento de la herramienta.

Medios para implementar la experiencia

Para el desarrollo del soporte tecnológico de la enciclopedia se utilizó herramientas de código abierto para evitar costos de licencia. El alojamiento de la enciclopedia se realiza en un servidor administrado por Cebem. El responsable de Informática del Proyecto realizó las capacitaciones, con apoyo de personal de ASPeM y de Cebem. El Proyecto proporcionó recursos para los viajes requeridos y la organización de los talleres necesarios.

Factores externos que facilitaron o dificultaron el proceso

Dificultaron el proceso:

- La cantidad de polvo en el ambiente hace que los equipos requieran mantenimiento constante.
- Las constantes variaciones de tensión causan daños a los equipos informáticos.

Alianzas generadas con perspectiva de futuro

- **ILCU:** Los directivos de esta entidad se han comprometido a administrar la enciclopedia a la conclusión del Proyecto.
- **Unidades Educativas:** Los docentes han aceptado la utilidad de la enciclopedia en línea para su labor educativa, y se han comprometido a utilizarla en sus clases y a enriquecerla con contribuciones de sus estudiantes.

Resultados alcanzados

- Una enciclopedia en línea accesible al público en la dirección <https://enciclopedia.chipaya.org>
- Cincuenta y cuatro entradas generadas por autoridades del ILCU y docentes de las Unidades Educativas de Chipaya.
- Tres miembros del ILCU capacitados en administración de la enciclopedia.
- Veinte docentes (varones y mujeres) capacitados en publicación dentro de la enciclopedia.

Beneficios generados por la experiencia

- La cultura Chipaya se da a conocer: A la fecha de presentación de esta ficha, más de cuatrocientas personas han consultado la enciclopedia en línea para informarse sobre la cultura Chipaya.
- El ILCU tiene una nueva herramienta para la difusión de su lengua y su cultura: Los artículos de la Enciclopedia almacenan definiciones de los sustantivos, clips de audio con la pronunciación correcta, imágenes y vídeos que describen las fiestas populares y otros aspectos de la cultura.
- Los profesores y sus estudiantes participan del enriquecimiento de la Enciclopedia: Como herramienta didáctica, sirve como obra de consulta y como espacio de desarrollo de textos y otras expresiones culturales. También sirva para la difusión de la producción intelectual de la comunidad.

Sostenibilidad

Las instituciones de la Comunidad Chipaya (ILCU, Unidades Educativas) están comprometidas con la sostenibilidad de la Enciclopedia. La administración y el crecimiento de la base de información se hacen en la propia comunidad, quedan a cargo de los miembros del ILCU y los profesores capacitados para tal fin. Los profesores transferirán conocimientos a sus estudiantes para que puedan agregar contenidos por su cuenta.

Las tecnologías utilizadas son de código abierto, por lo que no generan costos por licencias en el tiempo. El ILCU comprometió gestiones ante el Gobierno Autónomo de la Nación Originaria Uru Chipaya para asegurar el alojamiento de la Enciclopedia en su servidor.

Aspectos de la experiencia que se podría mejorar

La capacitación a los estudiantes de las Unidades Educativas de Chipaya en el uso de la Enciclopedia ha quedado a cargo de los profesores. Habría sido provechoso poder acompañar ese proceso pero las limitaciones provocadas por la crisis sanitaria lo han impedido.

Visibilidad de la experiencia y divulgación de aprendizajes

La enciclopedia Chipaya está disponible en línea y se accede a ella fácilmente a través de los buscadores.

Transferencia de conocimientos

Es importante resaltar la gran cantidad de información sobre su propia cultura que los miembros de la comunidad son capaces de compartir. La enciclopedia puede albergar muchas veces su contenido actual a medida que los miembros de la comunidad lo publiquen.

Replicabilidad y adaptabilidad de la experiencia

Esta experiencia puede repetirse en cualquier comunidad que desee preservar evidencias digitales de su cultura, y que cuente con un nivel mínimo de institucionalidad que le permita designar responsables por la administración del repositorio.

Contar con acceso a la Internet en condiciones mínimas es un requisito indispensable. El espacio de alojamiento en Internet está disponible de muchas maneras, con y sin costo, que deben analizarse para cada caso específico.

Las tecnologías utilizadas son de código abierto, y han sido seleccionadas con la facilidad de uso en mente. De esa manera, los miembros de la comunidad pueden dedicar menos tiempo al aprendizaje del uso de la herramienta, y mayor tiempo a la producción de textos y a la captura de grabaciones de audio, imágenes y vídeos representativos de su cultura y vivencia comunales.